

# MEJOR QUE HIJAS E HIJOS

Rescatando del olvido  
a los eunucos de la Biblia

Dr. Renato Lings

*biblioglot@gmail.com*

**ABRIL DE 2023**

# ÍNDICE

- 1. Introducción**
- 2. Eunucos en la historia**
- 3. Eunucos de la Biblia (a)**
- 4. Eunucos de la Biblia (b)**
- 5. Las versiones castellanas**
- 6. Traducir “eunuco” del hebreo**
- 7. Traducir “eunuco” del griego**
- 8. Problemas detectados**
- 9. Rescatar del olvido a los eunucos**
- 10. Conclusiones**

**1.**

# **INTRODUCCIÓN**

# Mateo 19.12

*Dios Habla Hoy*

Unos ya nacen incapacitados para el matrimonio, a otros los incapacitan los hombres, y otros viven como incapacitados por causa del reino de Dios.

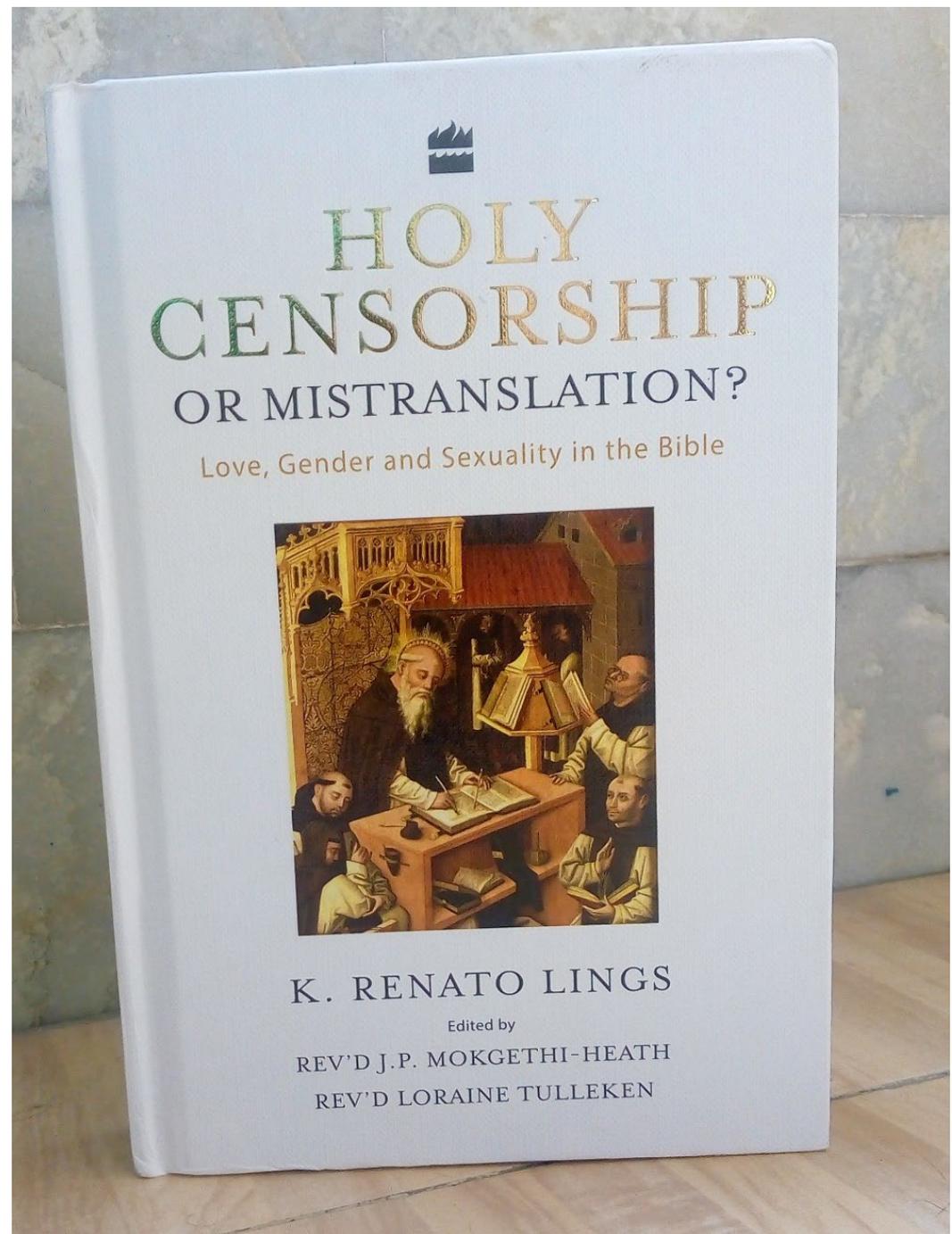
# Mateo 19.12

*Dios Habla Hoy*

**DUDA:**

¿A quiénes se refiere  
este texto?

2021

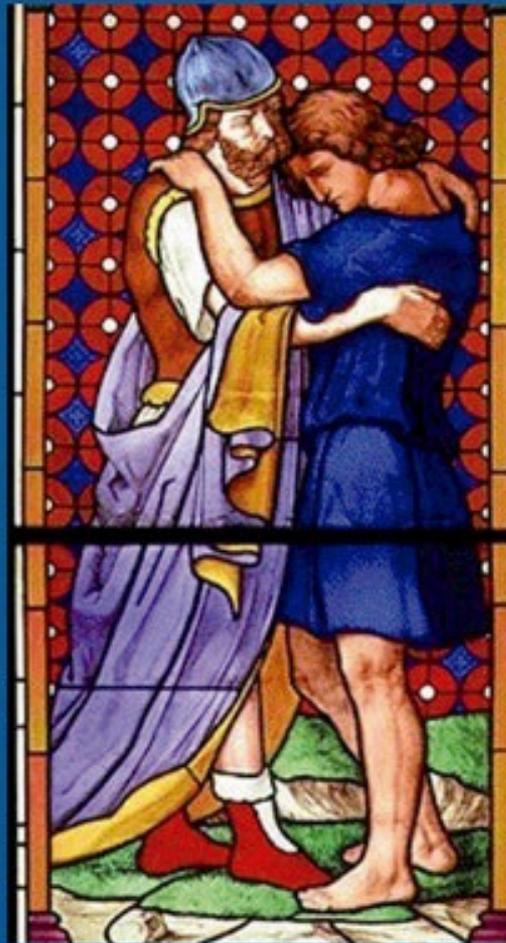


FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA PÚBLICA

# AMORES BÍBLICOS BAJO CENSURA

Sexualidad,  
género  
y traducciones  
erróneas

RENATO LINGS



2021



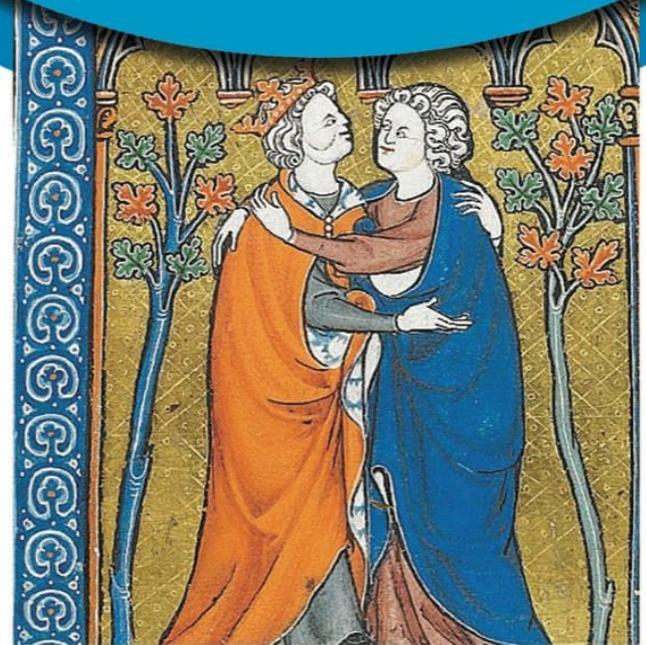
*Dykinson, S.L.*

2023

K. RENATO LINGS

# AMORI BIBLICI CENSURATI

Sessualità, genere e traduzioni erranee



il pozzo di giacobbe

# Mateo 19.12

*Dios Habla Hoy*

“Incapacitados para  
el matrimonio”

Texto original griego:

**εὐνοῦχοι = eunucos**

**2.**

**LOS EUNUCOS  
EN LA HISTORIA**

# DEFINICIONES DE "EUNUCO"

- (a) hombre castrado
- (b) custodio del harén
- (c) oficial de la corte real

# Asiria



# Egipto

Gravures sur Mur de Caire. — Palais, Égypte, Égypte & Rome.

Pl. I



UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PERSIA

Bagoas

cf.

Alejandro Magno





ROMA

Espero  
cf. Nerón

Bizancio,  
siglo VI

**NARSÉS**



# Imperio otomano, siglo XVIII



# Italia siglo XVIII



Cantante  
*castrato*  
Farinelli

# Túnez, década de 1930: guarda del harén



# Históricamente

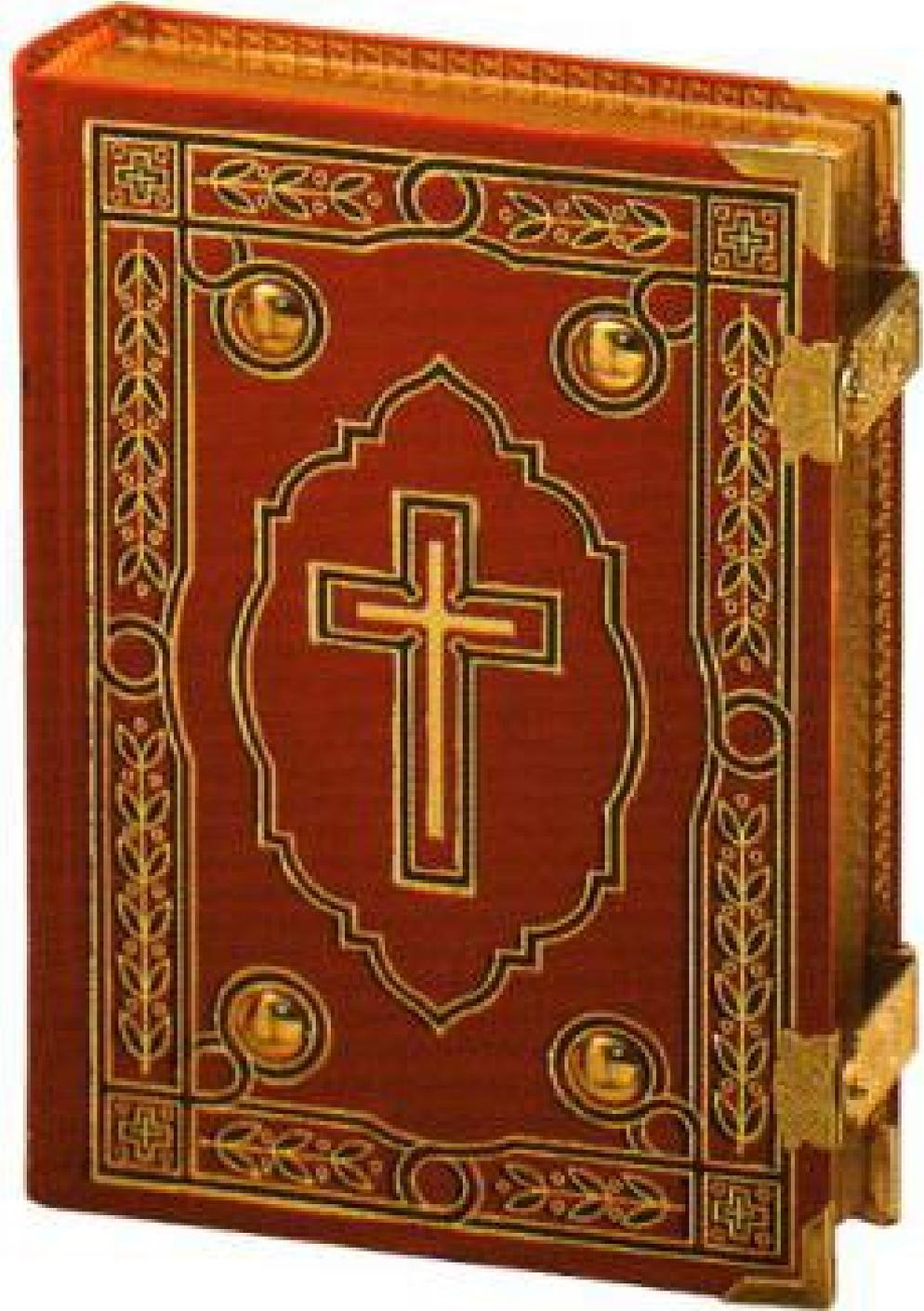
## **PROFESIONES DEL EUNUCO**

- ministros
- gobernadores
- administradores
- servidores de la corte
- custodios del harén
- cantantes (*castrati*)
- amantes

**3.**

**LOS EUNUCOS  
DE LA BIBLIA (a)**

¿Hay  
eunucos  
en la  
Biblia?





# EL TESTAMENTO HEBREO (A.T.)

# DEUTERONOMIO 23.2

El que tenga los órganos  
genitales aplastados  
o cortados no entrará  
en la congregación  
del Eterno.

# “EUNUCO”

TESTAMENTO HEBREO (A.T.)

Hebreo: **SERĪS** (sg.)

**SARISĪM** (pl.)

EGIPTO

Génesis 39

Putifar



**BABILONIA**

**Daniel**

**Aspenaz**



PERSIA

Ester

Hegué



# Libro de **JEREMÍAS**

Ébed-Mélej



# Isaías 56

Promesa  
a los  
eunucos



# Isaías 56.3

No diga el eunuco:

“He aquí que soy  
un árbol seco”.

# Isaías 56.4-5

Respecto a los **eunucos** que guardan mis sábados... y mantienen mi alianza, yo he de darles en mi templo y en mis muros monumento y nombre **mejor que hijos e hijas**; un nombre indeleble les daré.

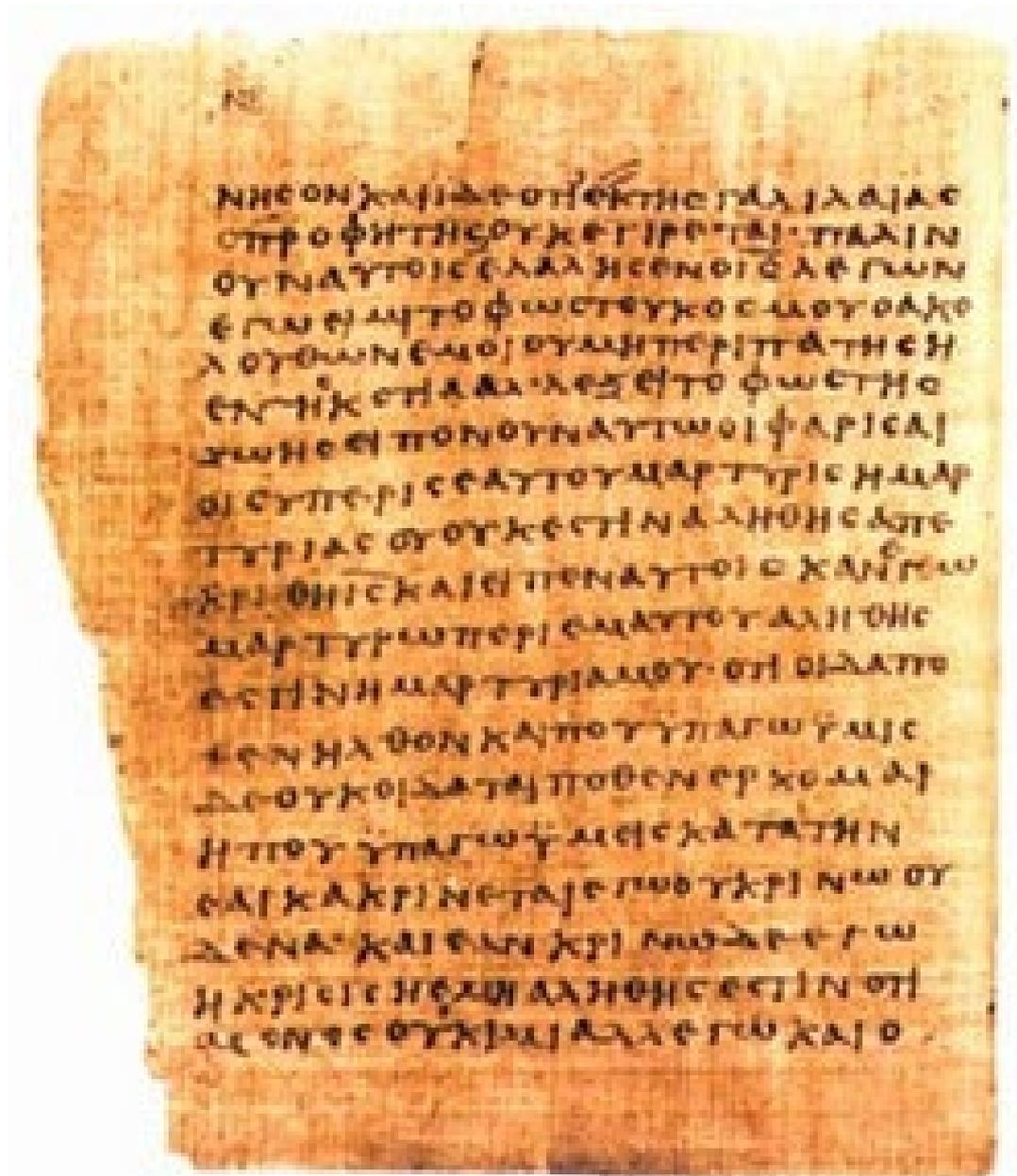
# LOS LIBROS PROFÉTICOS

- (a) rompen con la tradición discriminatoria
- (b) prevén y proclaman la inclusión plena

**4.**

**LOS EUNUCOS  
DE LA BIBLIA (b)**

# EL TESTAMENTO GRIEGO (N.T.)



**IDIOMA**

Griego

**VARIANTE**

Koiné

(helenístico)



# Mencionados en dos textos

Griego: **εὐνοῦχος** (sg.)  
**εὐνοῦχοι** (pl.)

# MATEO 19.12

## Jesús: tres clases de **eunucos**

- (a) eunucos que nacieron así del vientre de su madre;
- (b) eunucos que fueron hechos por los hombres;
- (c) eunucos que a sí mismos se han hecho tales por amor del reino de los cielos.

# El eunuco etíope Hechos 8



Rembrandt:  
bautismo del  
eunuco  
etíope



# MATEO 19.12

## Jesús sobre los eunucos

El movimiento monástico  
**San Antonio**



**5.**

**LAS VERSIONES  
CASTELLANAS**

# VEINTE VERSIONES (a)

<b>BAD</b>	Biblia al día
<b>BCL</b>	Biblia Católica (Latinoamericana)
<b>BLA</b>	Biblia de las Américas
<b>BLP</b>	La Palabra (España)
<b>BNP</b>	Biblia de Nuestro Pueblo
<b>BP</b>	Biblia del Peregrino
<b>BUJ</b>	Biblia Universidad de Jerusalem
<b>DHH</b>	Dios Habla Hoy
<b>EMN</b>	Evaristo Martín Nieto
<b>NBH</b>	Nueva Biblia de los Hispanos

# VEINTE VERSIONES (b)

<b>NBJ</b>	Nueva Biblia de Jerusalén
<b>NBV</b>	Nueva Biblia Viva
<b>NC</b>	Nácar-Colunga
<b>NTV</b>	Nueva Traducción Viviente
<b>NVI</b>	Nueva Versión International
<b>PDT</b>	Palabra de Dios para Todos
<b>RV15</b>	Reina-Valera Actualizada 2015
<b>RV60</b>	Reina-Valera 1960
<b>TLA</b>	Traducción en Lenguaje Actual
<b>TNM</b>	Traducción del Nuevo Mundo

[ PAUSA ]



**6.**

**TRADUCIENDO "EUNUCO"**  
en el  
**TESTAMENTO HEBREO**

El vocablo hebreo

SERĪS

EGIPTO

Génesis 39

Putifar



# 20 TRADUCCIONES DE **SERiS**

Gn 39

funcionario	5
oficial	5
ministro	3
egipcio muy importante	1
hombre de confianza	1
varón	1
0	1
<b>eunuco</b>	<b>3</b>

# BABILONIA

Daniel

Aspenaz



# TRADUCCIONES DE **SERIS**

## Daniel 1

oficiales	5
funcionarios	2
personal (de servicio)	2
sirvientes del palacio	1
servicio de palacio	1
el Estado Mayor	1
<b>eunucos</b>	<b>8</b>

# LIBRO DE JEREMÍAS

## 38.7 Ébed-Mélej



# TRADUCCIONES de **SERiS**

## Jeremías 38

funcionario	4
importante funcionario	1
oficial	1
importante oficial	1
hombre de confianza	1
hombre	1
<b>eunuco</b>	<b>11</b>

# Isaías 56

Promesa  
a los  
eunucos



TRADUCCIONES de **SERiS**  
Isaías 56

funcionario	1
hombre que no puede tener hijos	1
<b>eunuco</b>	<b>18</b>

# 7.

**TRADUCIENDO**

**“EUNUCO”** en el

**TESTAMENTO GRIEGO**

Mencionados en dos textos

Griego: εὐνοῦχος (sg.)  
εὐνοῦχοι (pl.)

# El eunuco etíope      Hechos 8



# TRADUCCIONES de εὐνοῦχος

## Hechos 8

alto funcionario	1
hombre muy importante	1
<b>eunuco</b>	<b>18</b>

# MATEO 19.12

Jesús:  
tres clases de  
**eunucos**



# TRADUCCIONES de εὐνοῦχοι

## Mateo 19

incapacitados para el matrimonio	2
hombres que no pueden casarse	1
algunos que no pueden casarse	1
personas que no se casan	1
incapacitados para el sexo	1
eunucos / así	2
eunucos / castrados	1
<b>eunucos</b>	<b>11</b>

**8.**

**PROBLEMAS  
DETECTADOS**

Solamente en **dos** textos,  
18 versiones (= 90%)  
utilizan el vocablo

**eunucos**

# EUFEMISMOS

En otros textos, muchas versiones evitan usar la palabra "eunuco" recurriendo a **eufemismos.**

# EUFEMISMOS FRECUENTES

- oficial
- funcionario
- ministro
- hombre de confianza
- incapacitado para el matrimonio

# OCULTAMIENTO

El uso de eufemismos  
**oculta**

la presencia del eunuco  
en la Biblia.

# LENGUAJE ACTUAL

Tendencia, siglo XXI:  
**“el lenguaje actual”.**

Resultado:  
**simplificación.**

# ELIMINACIÓN

Una versión (5%) no emplea **nunca** el término “eunuco”:

**TLA**

(Traducción en Lenguaje Actual)

# OSCILACIÓN

El 80% de las versiones oscila entre **eunuco** y algún eufemismo.

**9.**

**RESCATAR DEL  
OLVIDO A LOS  
EUNUCOS**

**¿POR QUÉ?**

El ocultamiento lingüístico  
de la presencia  
de los eunucos,  
**¿a qué se debe?**

# PUDOR

La tradición cristiana  
evita referirse a  
los órganos sexuales.

# **PUDOR = CENSURA**

La censura eclesiástica margina, excluye y relega al olvido la importante presencia en la Biblia de los eunucos.

# **PRIVACIÓN (a)**

Al público lector,  
las versiones le impide  
tomar conciencia de  
un colectivo bíblico  
muy importante.

# **PRIVACIÓN (b)**

A las personas LGTBIQ,  
nos impiden tomar conciencia  
de un colectivo “precursor”  
presente en la Biblia.

# VERSIONES COHERENTES

Solo **tres** versiones (15%)  
emplean en todo momento  
el término **eunuco**:

BUJ, EMN, NBJ

# CONSECUENCIA

Las tres versiones

BUJ, EMN, NBJ

demuestran que es posible usar  
el término "eunuco"

**de forma consecuente.**

# EDUCACIÓN

Traducir la Biblia  
no es sólo una labor

**INTERPRETATIVA**

sino también

**EDUCATIVA**

**10.**

**CONCLUSIONES**

**1.**

Las versiones recurren a  
**eufemismos**  
para traducir “eunuco(s)”.

## 2.

En el conjunto de la Biblia, los eufemismos producen:

- **incomprensión**
- **incoherencia**
- **empobrecimiento**

# 3.

Las versiones

**dificultan**

el estudio de los eunucos  
en el mundo bíblico.

# 4.

Muchas versiones castellanas  
**impiden al público lector**  
conocer un fenómeno importante  
del mundo antiguo.

# 5.

En gran medida,  
las versiones hacen  
que el colectivo  
de los eunucos  
**caiga en el olvido.**

6.

La palabra **eunuco(s)**  
funciona perfectamente  
en todos los textos citados.

# 7.

Traducir la Biblia  
no es sólo una labor  
**INTERPRETATIVA**  
sino también  
**EDUCATIVA**

# 8.

Las personas traductoras necesitan proceder con

**SENSIBILIDAD**

frente a la riqueza cultural del mundo antiguo.

# 9.

Los traductores necesitan educarse en materia de:

- **lingüística**
- **análisis literario**
- **antropología cultural**
- **sexología**

# 10.

Para rescatar del olvido a los **eunucos** de la Biblia, necesitamos traducciones realizadas desde una actitud de **HUMILDAD y RESPETO**

# FIN

## MEJOR QUE HIJAS E HIJOS

Rescatando del olvido a  
los eunucos de la Biblia